

国別中間報告書（素訳付き）

Please provide summary information on the process by which this report has been prepared, including information on the types of stakeholders who have been actively involved in its preparation and on material which was used as a basis for the report:

本報告書の作成に積極的に参加した関係者及び本報告書の基礎として使用した資料についての情報など、本報告書が作成されたプロセスについての概要を記載して下さい。

The draft was drawn out by the seven government ministries responsible for implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety. Then this report was authorized after getting public comments to the draft.

カルタヘナ議定書の関係7省により政府原案が作成された。その後、国民に対する意見募集を経て作成された。

Obligations for provision of information to the Biosafety Clearing-House

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報提供義務

1. Several articles of the Protocol require that information be provided to the Biosafety Clearing-House (see the list below). For your Government, if there are cases where relevant information exists but has not been provided to the BCH, describe any obstacles or impediments encountered regarding provision of that information (note: To answer this question, please check the BCH to determine the current status of your country's information submissions relative to the list of required information below. If you do not have access to the BCH, contact the Secretariat for a summary):

議定書のいくつかの条項で、バイオセーフティに関する情報交換センター（BCH）への情報提供が求められています（下記一覧を参照）。あなたの国の政府に関し、該当する情報は存在するもののBCHに情報提供されていない場合は、当該情報の提供について直面している障害または支障に関して記載して下さい。（注：この質問に回答するに当たり、要求されている下記の情報一覧に関するあなたの国の情報提供の現状を把握するために、BCHを確認して下さい。BCHへのアクセスができない場合は、概要について事務局に連絡して下さい。）

Japan has been providing relevant information to the BCH.

該当する情報については、BCHに提供しています。

Information required to be provided to the Biosafety Clearing-House:

- (a) Existing national legislation, regulations and guidelines for implementing the Protocol, as well as information required by Parties for the advance informed agreement procedure (Article 20.3(a))
- (b) National laws, regulations and guidelines applicable to the import of LMOs intended for direct use as food or feed, or for processing (Article 11.5);
- (c) Bilateral, multilateral and regional agreements and arrangements (Articles 14.2, 20.3(b), and 24.1);
- (d) Contact details for competent national authorities (Articles 19.2 and 19.3), national focal points (Articles 19.1 and 19.3), and emergency contacts (Article 17.2 and 17.3(e));
- (e) In cases of multiple competent national authorities, responsibilities for each (Articles 19.2 and 19.3);
- (f) Reports submitted by the Parties on the operation of the Protocol (Article 20.3(e));
- (g) Occurrence of unintentional transboundary movements that are likely to have significant adverse effects on biological diversity (Article 17.1);
- (h) Illegal transboundary movements of LMOs (Article 25.3);
- (i) Final decisions regarding the importation or release of LMOs (i.e. approval or prohibition, any conditions, requests for further information, extensions granted, reasons for decision) (Articles 10.3 and 20.3(d));
- (j) Information on the application of domestic regulations to specific imports of LMOs (Article 14.4);
- (k) Final decisions regarding the domestic use of LMOs that may be subject to transboundary movement for direct use as food or feed, or for processing (Article 11.1);
- (l) Final decisions regarding the import of LMOs intended for direct use as food or feed, or for processing that are taken under domestic regulatory frameworks (Article 11.4) or in accordance with Annex III (Article 11.6) (requirement of Article 20.3(d))
- (m) Declarations regarding the framework to be used for LMOs intended for direct use as food or feed, or for processing (Article 11.6)
- (n) Review and change of decisions regarding intentional transboundary movements of LMOs (Article 12.1);
- (o) LMOs granted exemption status by each Party (Article 13.1)
- (p) Cases where intentional transboundary movement may take place at the same time as the movement is notified to the Party of import (Article 13.1); and

(q) Summaries of risk assessments or environmental reviews of LMOs generated by regulatory processes and relevant information regarding products thereof (Article 20.3(c)).

バイオセーフティに関する情報交換センター（BCH）への提供が求められている情報：

- (a) 議定書実施のための現行の法律、規則及び指針、並びに事前の情報に基づく合意（AIA）の手續のために締約国が必要とする情報（第 20 条 3(a)）。
- (b) 食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする改変された生物の輸入について適用される国内法、規則並びに指針（第 11 条 5）。
- (c) 二国間の、地域的な及び多数国間の協定及び取決め（第 14 条 2、第 20 条 3(b)及び第 24 条 1）。
- (d) 国内の権限のある当局（第 19 条 2 及び第 19 条 3）及び中央連絡先（第 19 条 1 及び第 19 条 3）、並びに緊急時連絡先（第 17 条 2 及び第 17 条 3(e)）の詳細。
- (e) 国内の権限のある当局が複数存在する場合は、それぞれの管轄当局の責任（第 17 条 2 及び第 17 条 3(e)）。
- (f) 議定書の実施について締約国が提出する報告（第 20 条 3(e)）。
- (g) 生物の多様性に著しい悪影響を及ぼすおそれのある、意図的ではない国境を越える移動の事態（第 17 条 1）。
- (h) 改変された生物（LMO）の不法な国境を越える移動（第 25 条 3）。
- (i) LMO の輸入または放出に関する最終的な決定（承認か禁止か、条件、追加情報の要請、許可の延長、決定の理由等）（第 10 条 3 及び第 20 条 3(d)）。
- (j) LMO の特定の輸入に対する国内規則の適用に関する情報（第 14 条 4）。
- (k) 食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする国境を越える移動の対象となり得る LMO の国内利用についての最終的な決定（第 11 条 1）。
- (l) 国内規制の枠組に従い（第 11 条 4）、又は附属書Ⅲに従った（第 11 条 6）、食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的として行われる LMO の輸入についての最終的な決定（第 20 条 3(d)の要件）。
- (m) 食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO に適用するための枠組についての宣言（第 11 条 6）。
- (n) LMO の意図的な国境を越える移動に関する決定の見直し及び変更（第 12 条第 1）。
- (o) 各締約国が例外として扱っている LMO（第 13 条 1）。
- (p) 輸入締約国に国境を越える移動が通告されると同時に、意図的な国境を越える移動が行われる可能性のある場合（第 13 条 1）。
- (q) 自国の規制の過程で得られた LMO の危険性の評価又は環境面での検討及びその成果に関する情報の概要（第 20 条 3）。

Article 2 – General provisions

第 2 条 – 一般規定

<p>2. Has your country introduced the necessary legal, administrative and other measures for implementation of the Protocol? (Article 2.1)</p> <p>あなたの国は、議定書を履行するため、必要とされる法律上の措置、行政上の措置その他の措置を既に導入していますか？（第 2 条 1）</p>	
<p>a) full domestic regulatory framework in place (please give details below)</p> <p>国内の法的枠組は完全に出来上がっている（詳細を以下に記入して下さい）</p>	<p>✓</p>
<p>b) some measures introduced (please give details below)</p> <p>一定の措置が導入されている（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>c) no measures yet taken</p> <p>まだ何も措置は講じられていない</p>	
<p>3. Please provide further details about your response to the above question, as well as description of your country's experiences and progress in implementing Article 2, including any obstacles or impediments encountered:</p> <p>以上の質問に対する回答についての更なる詳細及び直面している困難又は障害など、第 2 条の実施に関するあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。</p>	
<p>The domestic law for the implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety was promulgated in June 2003, and has been fully implemented since February 2004 when the Cartagena Protocol on Biosafety came into force for Japan.</p> <p>The law requires that persons who wish to use new LMOs in the environment (developers and importers, etc.) to carry out a prior risk assessment on their impacts on biodiversity and then to obtain approval of the competent ministers.</p> <p>新規の遺伝子組換え生物（LMO）を環境中で使用しようとする者（開発者、輸入者等）は事前に生物多様性への影響を評価し、承認を受けることを義務とすること等を内容とするカルタヘナ議定書の国内担保法を 2003 年 6 月に公布し、カルタヘナ議定書が日本について発効した 2004 年 2 月から全面施行しています。</p>	

Articles 7 to 10 and 12 – The advance informed agreement procedure
第7～10条及び第12条—事前の情報に基づく合意（AIA）の手続

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問1を参照。

<p>4. Is there a legal requirement for the accuracy of information provided by exporters ^{1/} under the jurisdiction of your country? (Article 8.2)</p> <p>あなたの国の管轄下において、輸出者^(注)が提供する情報を正確なものとするのことに關して法的な要件が設けられていますか？（第8条2）</p>	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
c) not applicable – not a Party of export 該当しない—輸出締約国ではない	
<p>5. If you were a Party of export during this reporting period, did you request any Party of import to review a decision it had made under Article 10 on the grounds specified in Article 12.2?</p> <p>あなたの国が本報告期間中に輸出締約国であった場合、輸入締約国に対し、第12条2に規定された根拠により、第10条に基づいて行われた決定の見直しを要求しましたか？</p>	
a) yes (please give details below) はい（詳細を以下に記入して下さい）	
b) no いいえ	
c) not applicable – not a Party of export 該当しない—輸出締約国ではない	✓
<p>6. Did your country take decisions regarding import under domestic regulatory frameworks as allowed by Article 9.2(c).</p> <p>あなたの国は、第9条2(c)で認められた国内の法的枠組の中で、輸入に關しての決定を行ないましたか？</p>	
a) yes はい	
b) no いいえ	
c) not applicable – no decisions taken during the reporting period 該当しない—報告期間中に決定は行っていない	✓
<p>7. If your country has been a Party of export of LMOs intended for release into the environment during the reporting period, please describe your experiences and progress in implementing Articles 7 to 10 and 12, including any obstacles or impediments encountered:</p>	

あなたの国が報告期間中において環境への意図的な導入を目的とする LMO の輸出締約国であった場合は、直面した障害又は支障を含め、第 7 条から第 10 条及び第 12 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。

LMOs intended for intentional introduction into the environment has not been exported so far.

環境への意図的な導入を目的とする LMO の輸出は行っていません。

8. If your country has taken decisions on import of LMOs intended for release into the environment during the reporting period, please describe your experiences and progress in implementing Articles 7 to 10 and 12, including any obstacles or impediments encountered:

あなたの国が報告期間中において環境に放出することを意図した LMO を輸入する決定を行った場合は、直面した障害または支障を含め、第 7 条から第 10 条及び第 12 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。

Japan has not taken decisions on import in accordance with the advance informed agreement procedure.

事前の情報に基づく合意の手続に基づく輸入の決定は行っていません。

(注) 第 7～10、12 条は、環境への意図的な導入を目的とする LMO の輸出入に関する規定であり、食品、飼料、加工用の LMO は該当しません。食品、飼料、加工用の LMO については第 11 条に規定されています。

^{1/} The use of terms in the questions follows the meanings accorded to them under Article 3 of the Protocol

注：この質問における用語は、議定書の第 3 条において与えられた意味に従う。

**Article 11 – Procedure for living modified organisms intended for direct use
as food or feed, or for processing**

**第 11 条 一食料若しくは飼料として直接使用し又は加工することを目的とする
改変された生物のための手続**

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

<p>9. Is there a legal requirement for the accuracy of information provided by the applicant with respect to the domestic use of a living modified organism that may be subject to transboundary movement for direct use as food or feed, or for processing? (Article 11.2)</p> <p>食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的として行われる国境を越える移動の対象となり得る LMO の国内利用について、申請者が提出する情報を正確なものとするための法的要件は設けられていますか？（第 11 条 2）</p>	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
c) not applicable (please give details below) 該当しない（詳細を以下に記入して下さい）	
<p>10. Has your country indicated its needs for financial and technical assistance and capacity building in respect of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing? (Article 11.9)</p> <p>あなたの国は、食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO についての財政上及び技術上の支援並びに能力の開発に関するニーズを表明したことがありますか？（第 11 条 9）</p>	
a) yes (please give details below) はい（詳細を以下に記入して下さい）	
b) no いいえ	✓
c) not relevant 該当しない	
<p>11. Did your country take decisions regarding import under domestic regulatory frameworks as allowed by Article 11.4?</p> <p>あなたの国は、第 11 条 4 で認められた国内の法的枠組の中で、輸入に関する決定を行いましたか？</p>	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
c) not applicable – no decisions taken during the reporting period 該当しない－報告期間中に決定は行っていない	

12. If your country has been a Party of export of LMOs intended for direct use for food or feed, or for processing, during the reporting period, please describe your experiences and progress in implementing Article 11, including any obstacles or impediments encountered:

あなたの国が報告期間中において食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO の輸出締約国であった場合は、直面した障害または支障を含め、第 11 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。

No export of LMOs intended for direct use as food or feed, or for processing has been made so far.

食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO の輸出は行っていません。

13. If your country has been a Party of import of LMOs intended for direct use for food or feed, or for processing, during the reporting period, please describe your experiences and progress in implementing Article 11, including any obstacles or impediments encountered:

あなたの国が報告期間中において食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO の輸入締約国であった場合は、直面した障害又は支障を含め、第 11 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。

Under the domestic law for the implementation of the Protocol, biological diversity risk assessment regarding domestic use of LMOs intended for direct use as food or feed, or for processing is carried out on the basis of the Biological Diversity Risk Assessment Report submitted by the applicant, and approval is given if it is recognized that there is no possibility of adverse effect on biodiversity. When Japanese government approved LMOs, the information of the LMOs has been notified to the BCH with relevant information.

国内担保法に基づき、食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO の国内での使用について、申請者が作成した生物多様性影響評価書を踏まえて審査を行い、生物多様性に影響を生じるおそれがないと判断される場合に承認を行っています。また、承認を行った際にはその旨 BCH に通報しています。

Article 13 – Simplified procedure

第 13 条 – 簡易な手続

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

14. If your country has used the simplified procedure during the reporting period, please describe your experiences in implementing Article 13, including any obstacles or impediments encountered:

あなたの国が報告期間中において簡易な手続を使用していた場合、直面した障害または支障を含め、第 13 条の実施におけるあなたの国の経験を記載して下さい。

Japan has not used simplified procedure.

簡易な手続は使用していません。

(注) 議定書第 13 条では、LMO の意図的な国境を越える移動について、通告と同時に自国への移動が行われることができる事例等を特定し、BCH に通報することができることとされていますが、日本ではそのような事例は特定していません。

Article 14 – Bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements

第 14 条 – 二国間の、地域的な及び多数国間の協定及び取決め

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

15. If your country has entered into bilateral, regional or multilateral agreements or arrangements, describe your experiences in implementing Article 14 during the reporting period, including any obstacles or impediments encountered:

あなたの国が二国間の、地域的な若しくは多数国間の協定又は取決めを締結した場合、直面した障害又は支障を含め、第 14 条の実施におけるあなたの国の経験を記載して下さい。

Japan has not entered into any agreement or arrangement in question.

該当する協定又は取決めを締結していません。

Articles 15 and 16 – Risk assessment and risk management

第 15 条及び第 16 条 – 危険性の評価及び危険の管理

<p>16. If you were a Party of import during this reporting period, were risk assessments carried out for all decisions taken under Article 10? (Article 15.2)</p> <p>あなたの国が本報告期間中において輸入締約国であった場合、第 10 条の下で行われたすべての決定について危険性の評価を実施しましたか？（第 15 条 2）</p>	
a) yes はい	
b) no (please clarify below) いいえ（理由を以下に記入して下さい）	
c) not a Party of import 輸入締約国ではない	✓
<p>17. If yes, did you require the exporter to carry out the risk assessment?</p> <p>答えが「はい」の場合、あなたの国は輸出国に対して危険性の評価を実施するように要求しましたか？</p>	
a) yes – in all cases はい—すべてのケースについて要求した	
b) yes – in some cases (please specify the number and give further details below) はい—一部のケースについて要求した（要求件数と詳細を以下に記入して下さい）	
c) no いいえ	
d) not a Party of import 輸入締約国ではない	✓
<p>18. If you took a decision under Article 10 during the reporting period, did you require the notifier to bear the cost of the risk assessment? (Article 15.3)</p> <p>あなたの国が本報告期間中において第 10 条に基づく決定を行った場合は、あなたの国は通告した者に対して危険性の評価の費用を負担するように要求しましたか？（第 15 条 3）</p>	
a) yes – in all cases はい—すべてのケースについて要求した	
b) yes – in some cases (please specify the number and give further details below) はい—一部のケースについて要求した（要求件数と詳細を以下に記入して下さい）	
c) no いいえ	
<p>19. Has your country established and maintained appropriate mechanisms, measures and strategies to regulate, manage and control risks identified in the risk assessment provisions of the Protocol? (Article 16.1)</p> <p>あなたの国は、議定書の危険性の評価に関する規定で特定された危険を規制し、管理し</p>	

及び制御するための適切な制度、措置及び戦略を定め及び維持しましたか？（第 16 条 1）	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
20. Has your country adopted appropriate measures to prevent unintentional transboundary movements of living modified organisms? (Article 16.3) あなたの国は、LMO の意図的ではない国境を越える移動を防止するために適切な措置を講じましたか？（第 16 条 3）	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
21. Does your country endeavour to ensure that any living modified organism, whether imported or locally developed, undergoes an appropriate period of observation commensurate with its life-cycle or generation time before it is put to its intended use? (Article 16.4) あなたの国は、すべての LMO に関し、それが輸入されたものであるか国内で作成されたものかを問わず、意図された利用に供される前に、その生活環又は世代時間に相応する適当な期間観察されることを確保するよう努めていますか？（第 16 条 4）	
a) yes – in all cases はい—すべてのケースについて努力している	✓
b) yes – in some cases (please give further details below) はい—一部のケースについて努力している（詳細を以下に記入して下さい）	
c) no (please give further details below) いいえ（詳細を以下に記入して下さい）	
d) not applicable (please give further details below) 該当しない（詳細を以下に記入して下さい）	
22. Has your country cooperated with others for the purposes specified in Article 16.5? あなたの国は、第 16 条 5 に規定された目的のために他の締約国と協力したことかありますか？	
a) yes (please give further details below) はい（詳細を以下に記入して下さい）	
b) no (please give further details below) いいえ（詳細を以下に記入して下さい）	✓
23. Please provide further details about your responses to the above questions, as well as description of your country's experiences and progress in implementing Articles 15 and 16, including any obstacles or impediments encountered: 以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した困難又は障害を含め、第 15 条及び第 16 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。	
Under the domestic law for the implementation of the Protocol, persons who wish to	

use new LMOs in the environment (developers and importers, etc.) must carry out a prior risk assessment of adverse effect on biological diversity in accordance with the Guidance of Implementation of Assessment of Adverse effect on Biological Diversity. The competent ministers may grant approval when recognizing, taking account of the content of consultation with experts, that no adverse effect on biological diversity could arise. Persons who wish to export LMOs to Japan from a foreign country and to make them used in Japanese environment, may appoint a Domestic Manager who has an address in Japan and obtain such approval.

国内担保法に基づき、新規の遺伝子組換え生物を環境中で使用しようとする者（開発者、輸入者等）は、生物多様性影響評価実施要領に基づいて事前に生物多様性への影響を評価することとされています。主務大臣は、その評価結果について専門の学識経験者の意見を聴き、生物多様性に影響を生じるおそれがないと判断される場合に使用を承認しています。また、LMOを日本へ輸出して、日本国内の環境中で使用させようとする者は、日本国内に住所を有する国内管理人を定めた上で、同様に使用の承認を受けることができます。

（注）16. 17. 18. は、環境中への意図的な導入を目的とした LMO に関する問であることから（食料、飼料、加工用の LMO は含まれません）、輸入締約国ではない旨回答しています。

Article 17 – Unintentional transboundary movements and emergency measures

第 17 条 – 意図的ではない国境を越える移動及び緊急措置

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

24. During the reporting period, if there were any occurrences under your jurisdiction that led, or could have led, to an unintentional transboundary movement of a living modified organism that had, or could have had, significant adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health in such States, did you immediately consult the affected or potentially affected States for the purposes specified in Article 17.4?

報告期間中において、生物の多様性の保全及び持続可能な利用に著しい悪影響を及ぼす、又は著しい悪影響を及ぼすおそれのある LMO の意図的ではない国境を越える移動につながる又はつながる可能性がある事態があなたの国の管轄下において生じた場合には、あなたの国は、関係国における人の健康へのリスクも考慮し、第 17 条 4 に規定された目的のために、影響を受けた国、または影響を受ける可能性のある国と直ちに協議しましたか？

a) yes – all relevant States immediately はい—すべての関係国と直ちに協議した	
b) partially (please clarify below) 一部の国と協議した（詳細を以下に記入して下さい）	
c) no (please clarify below) いいえ（詳細を以下に記入して下さい）	✓

25. Please provide further details about your response to the above question, as well as description of your country’s experiences in implementing Article 17, including any obstacles or impediments encountered:

以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した困難又は障害を含め、第 17 条の実施におけるあなたの国の経験を記載して下さい。

No such case has been reported.

該当するような事態は生じていません。

(注) 議定書第 17 条では、生物多様性に影響を及ぼすおそれのある LMO の意図的でない国境を越える移動につながるおそれのある事態が自国の管轄下において生じた場合を規定しています。

Article 18 – Handling, transport, packaging and identification

第 18 条 – 取扱い、輸送、包装及び表示

<p>26. Has your country taken measures to require that living modified organisms that are subject to transboundary movement within the scope of the Protocol are handled, packaged and transported under conditions of safety, taking into account relevant international rules and standards? (Article 18.1)</p> <p>あなたの国は、関係する国際的な規則及び基準を考慮して、意図的な国境を越える移動の対象となる改変された生物でこの議定書の対象とされるものが安全な状況の下で取扱われ、包装され及び輸送されることを義務付ける措置を講じましたか？（第 18 条 1）</p>	
<p>a) yes (please give details below)</p> <p>はい（詳細を以下に記入して下さい）</p>	✓
<p>b) no いいえ</p>	
<p>c) not applicable (please clarify below)</p> <p>該当しない（理由を以下に記入して下さい）</p>	
<p>27. Has your country taken measures to require that documentation accompanying living modified organisms for direct use as food or feed, or for processing, clearly identifies that they ‘may contain’ living modified organisms and are not intended for intentional introduction into the environment, as well as a contact point for information? (Article 18.2(a))</p> <p>あなたの国は、食料若しくは飼料として直接利用し又は加工することを目的とする LMO に添付される文書において、LMO を「含む可能性がある」こと及び環境への意図的な導入を目的とするものではないこと並びに追加的な情報のための連絡先を明確に表示することを義務付ける措置を講じましたか？（第 18 条 2(a)項）</p>	
<p>a) yes はい</p>	✓
<p>b) no いいえ</p>	
<p>28. Has your country taken measures to require that documentation accompanying living modified organisms that are destined for contained use clearly identifies them as living modified organisms and specifies any requirements for the safe handling, storage, transport and use, the contact point for further information, including the name and address of the individual and institution to whom the living modified organisms are consigned? (Article 18.2(b))</p> <p>あなたの国は、拡散防止措置の下での利用を目的とする LMO に添付する文書において、これらが LMO であることを明確に表示し、並びに安全な取扱い、保管、輸送及び利用に関する要件並びに追加的な情報のための連絡先（これらの LMO の仕向先である個人又は団体の氏名又は名称及び住所を含む。）を明記することを義務付ける措置を講じましたか？（第 18 条 2(b)）</p>	

a) yes はい	✓
b) no いいえ	
<p>29. Has your country adopted measures to require that documentation accompanying living modified organisms that are intended for intentional introduction into the environment of the Party of import and any other living modified organisms within the scope of the Protocol, clearly identifies them as living modified organisms; specifies the identity and relevant traits and/or characteristics, any requirements for the safe handling, storage, transport and use, the contact point for further information and, as appropriate, the name and address of the importer and exporter; and contains a declaration that the movement is in conformity with the requirements of this Protocol applicable to the exporter? (Article 18.2(c))</p> <p>あなたの国は、輸入締約国の環境への意図的な導入を目的とする LMO 及び議定書の対象とされるその他の LMO に添付される文書が、LMO であることを明確に表示し、その識別についての情報及び関連する形質又は特性、安全な取扱い、保管、輸送及び利用に関する要件、追加的な情報のための連絡先並びに適当な場合には輸入者及び輸出者の氏名及び住所を明記し、また、当該文書にこれらの LMO の移動が輸出者に適用される議定書の規定に従って行われるものである旨の宣言を含めることを義務付ける措置を講じましたか？（第 18 条 2(c)項）</p>	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
<p>30. Please provide further details about your responses to the above questions, as well as description of your country's experiences and progress in implementing Article 18, including any obstacles or impediments encountered:</p> <p>以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した困難又は障害を含め、第 18 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。</p> <p>The domestic law for the Protocol stipulates that the package, vessel and invoice, etc. of LMOs intended for export to a Party must be accompanied by the descriptions of the required specific matters. Their specific formats are set forth in the Regulations of the Law. What has to be described differs, based on the provision of the Protocol, depending upon whether they are LMOs intended for contained use, or LMOs intended for use as food or feed or for processing, or LMOs intended for other use.</p> <p>国内担保法に基づき、LMO を輸出する際には、包装、容器、送り状等に必要事項を表示しなければならないとされています。具体的な様式は施行規則で定められており、議定書の規定に基づき、輸入国において拡散防止措置を執って使用される LMO、食用、飼料用又は加工用に供される LMO 及びその他の LMO に区分して、表示内容が定められています。</p>	

Article 19 – Competent national authorities and national focal points

第 19 条 – 国内の権限のある当局及び中央連絡先

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

Article 20 – Information-sharing and the Biosafety Clearing-House

第 20 条 – 情報の共有及びバイオセーフティに関する情報交換センター

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

31. In addition to the response to question 1, please describe any further details regarding your country's experiences and progress in implementing Article 20, including any obstacles or impediments encountered:

質問 1 に対する回答に加え、直面した困難又は障害を含め、第 20 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。

Any information required to be made available to the BCH under the Protocol has been directly conveyed to the BHC through its management center. As an equivalent to BCH at national level, the Japanese version of the Biosafety Clearing-House (J-BCH) is operated, where information on the Protocol and Japanese legislation as well as database on LMOs approved in Japan are posted. On the website, information on the legal mechanisms under Japanese legislation and on LMOs (the usage of LMOs approved in Japan and the outlines of risk assessments) are also available in English.

議定書に基づき BCH に情報提供を行う際には、BCH のマネージメント・センターを通じて関連情報を直接入力しています。

BCH に対応する国内のホームページとして日本版バイオセーフティクリアリングハウス J-BCH を運用しており、議定書や国内法に関する情報、国内で使用が承認された LMO のデータベース等を提供しています。このうち、国内法制度や承認された LMO に関する情報（国内で承認されている使用の内容やリスク評価の概要）については、英文でも掲載しています。

Article 21 – Confidential information

第 21 条 – 秘密の情報

<p>32. Does your country have procedures to protect confidential information received under the Protocol and that protect the confidentiality of such information in a manner no less favourable than its treatment of confidential information in connection with domestically produced living modified organisms? (Article 21.3)</p> <p>あなたの国は、議定書に基づいて受領した秘密の情報を保護し、国内で生産された LMO にする秘密の情報の取扱いよりも不利ではない方法でそのような情報の秘密を保護する手続きを取っていますか？（第 21 条 3）</p>	
a) yes はい	✓
b) no いいえ	
<p>33. If you were a Party of import during this reporting period, did you permit any notifier to identify information submitted under the procedures of the Protocol or required by the Party of import as part of the advance informed agreement procedure that was to be treated as confidential? (Article 21.1)</p> <p>あなたの国が本報告期間中において輸入締約国であった場合、通告した者に対し、議定書の手続きに従って提出された情報又は事前の情報に基づく合意（AIA）の手続きの一部として輸入締約国が必要とする情報について、秘密として扱うべき情報を特定することを認めましたか？（第 21 条 1）</p>	
a) yes はい	
<p>If yes, please give number of cases</p> <p>「はい」の場合、その件数を示して下さい。</p>	
b) no いいえ	
c) not applicable – not a Party of import 該当しない（輸入締約国ではない）	✓
<p>34. If you answered yes to the previous question, please provide information on your experience including description of any impediments or difficulties encountered:</p> <p>上記の質問に対して「はい」と回答した場合は、直面した困難又は障害についての記述を含め、あなたの国の経験についての情報を提供して下さい。</p> <p>No import of LMOs intended for intentional introduction into the environment has been made from any Party to the Protocol.</p> <p>環境への意図的な導入を目的とする LMO の締約国からの輸入は行っていません。</p>	

35. If you were a Party of export during this reporting period, please describe any impediments or difficulties encountered by you, or by exporters under your jurisdiction if information is available, in the implementation of the requirements of Article 21:

本報告期間中においてあなたの国が輸出締約国であった場合は、あなたの国又は情報があればあなたの国の管轄下にある輸出者が、第 21 条の要件の履行において直面した困難又は障害について記載して下さい。

No export of LMOs intended for intentional introduction into the environment has been made.

環境への意図的な導入を目的とする LMO の輸出は行っていません。

Article 22 – Capacity-building

第 22 条 – 能力の開発

<p>36. If a developed country Party, during this reporting period has your country cooperated in the development and/or strengthening of human resources and institutional capacities in biosafety for the purposes of the effective implementation of the Protocol in developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, and in Parties with economies in transition?</p> <p>あなたの国が先進締約国である場合、本報告期間中に、開発途上国締約国（特にこれらの締約国のうちの後発開発途上国及び島嶼国）及び移行経済締約国における議定書の効果的な実施のため、バイオセーフティにおける人的資源及び制度的能力を開発し又は強化することに協力しましたか？</p>	
<p>a) yes (please give details below) はい（詳細を以下に記入して下さい）</p>	<p>✓</p>
<p>b) no いいえ</p>	
<p>c) not applicable – not a developed country Party 該当しない – 先進締約国ではない</p>	
<p>37. If yes, how has such cooperation taken place: 「はい」の場合、その協力はどのように実施されましたか？</p>	
<p>Japan has been contributing to two projects “the Building Capacity for the Effective Participation of Parties in the BCH” and “the Development of National Biosafety Frameworks” through financial contributions to the Global Environmental Facility (GEF).</p> <p>Japan has been implementing a capacity-building project on biosafety in the Asian region through contributions to the trust fund of the UN Food and Agriculture Organization (FAO).</p> <p>Fifteen Japanese experts are inscribed on the Roster of Biosafety Experts posted on the BCH.</p> <p>地球環境ファシリティ（GEF）への拠出を通じ、「BCH を効果的に利用するための能力の開発」及び「国家レベルでのバイオセーフティに関する枠組みづくり」の2件のプロジェクトに貢献しています。</p> <p>国連食糧農業機関（FAO）の信託基金への拠出によるアジア地域におけるバイオセーフティに関する能力開発プロジェクトを実施してきています。</p> <p>BCH に掲載されている専門家登録制度に 15 名の専門家を登録しています。</p>	

<p>38. If a developing country Party or a Party with an economy in transition, have you benefited from cooperation for technical and scientific training in the proper and safe management of biotechnology to the extent that it is required for biosafety?</p> <p>あなたの国が開発途上締約国又は移行経済締約国である場合、バイオセーフティに必要なバイオテクノロジーの適切かつ安全な管理のための科学的及び技術的な訓練に係わる協力から利益を得ましたか？</p>	
<p>a) yes – capacity-building needs fully met (please give details below)</p> <p>はい－能力の開発についてのニーズは完全に満たされた（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>b) yes – capacity-building needs partially met (please give details below)</p> <p>はい－能力の開発についてのニーズは一部満たされた（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>c) no – capacity-building needs remain unmet (please give details below)</p> <p>いいえ－能力の開発についてのニーズは満たされていない（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>d) no – we have no unmet capacity-building needs in this area</p> <p>いいえ－わが国は、この分野において能力の開発についての満たされていないニーズは存在していない。</p>	
<p>e) not applicable – not a developing country Party or a Party with an economy in transition</p> <p>該当しない－開発途上国締約国でも移行経済締約国でもない</p>	✓
<p>39. If a developing country Party or a Party with an economy in transition, have you benefited from cooperation for technical and scientific training in the use of risk assessment and risk management for biosafety?</p> <p>あなたの国が開発途上締約国又は移行経済締約国である場合、バイオセーフティのための危険性の評価及び危険の管理を行う上での科学的及び技術的な訓練に係わる協力から利益を得ましたか？</p>	
<p>a) yes – capacity-building needs fully met (please give details below)</p> <p>はい－能力の開発についてのニーズは完全に満たされた（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>b) yes – capacity-building needs partially met (please give details below)</p> <p>はい－能力の開発についてのニーズは一部満たされた（詳細を以下に記入して下さい）</p>	

<p>c) no – capacity-building needs remain unmet (please give details below)</p> <p>いいえ－能力の開発についてのニーズは満たされていない（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>d) no – we have no unmet capacity-building needs in this area</p> <p>いいえ－わが国は、この分野において能力開発についての満たされていないニーズは存在していない。</p>	
<p>e) not applicable – not a developing country Party or a Party with an economy in transition</p> <p>該当しない－開発途上国締約国でも移行経済締約国でもない</p>	✓
<p>40. If a developing country Party or a Party with an economy in transition, have you benefited from cooperation for technical and scientific training for enhancement of technological and institutional capacities in biosafety?</p> <p>あなたの国が開発途上締約国又は移行経済締約国である場合、バイオセーフティにおける技術的及び制度的な能力の強化のための科学的及び技術的な訓練に係わる協力から利益を得ましたか？</p>	
<p>a) yes – capacity-building needs fully met (please give details below)</p> <p>はい－能力の開発についてのニーズは完全に満たされた（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>b) yes – capacity-building needs partially met (please give details below)</p> <p>はい－能力の開発についてのニーズは一部満たされた（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>c) no – capacity-building needs remain unmet (please give details below)</p> <p>いいえ－能力の開発についてのニーズは満たされていない（詳細を以下に記入して下さい）</p>	
<p>d) no – we have no unmet capacity-building needs in this area</p> <p>いいえ－わが国は、この分野において能力の開発についての満たされていないニーズは存在していない。</p>	
<p>e) not applicable – not a developing country Party or a Party with an economy in transition</p> <p>該当しない－開発途上締約国でも移行経済締約国でもない</p>	✓
<p>41. Please provide further details about your responses to the above questions, as well as description of your country’s experiences and progress in implementing Article 22, including any obstacles or impediments encountered:</p>	

以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した困難又は障害を含め、第22条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。

Article 23 – Public awareness and participation

第 23 条 – 公衆の啓発及び参加

<p>42. Does your country promote and facilitate public awareness, education and participation concerning the safe transfer, handling and use of living modified organisms in relation to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health? (Article 23.1(a))</p> <p>あなたの国は、生物の多様性の保全及び持続可能な利用に関し、人の健康に対する危険も考慮して、LMO の安全な移送、取扱い及び利用に係る公衆の啓発、教育及び参加を促進し、容易にしていますか？（第 23 条 1(a)）</p>		
a) yes – significant extent	はい—かなりの程度でしている	✓
b) yes – limited extent	はい—限定された範囲でしている	
c) no	いいえ	
<p>43. If yes, do you cooperate with other States and international bodies?</p> <p>「はい」の場合、あなたの国は他の国及び国際的な団体と協力していますか？</p>		
a) yes – significant extent	はい—かなりの程度でしている	
b) yes – limited extent	はい—限定された範囲でしている	✓
c) no	いいえ	
<p>44. Does your country endeavour to ensure that public awareness and education encompass access to information on living modified organisms identified in accordance with the Protocol that may be imported? (Article 23.1(b))</p> <p>あなたの国は、公衆の啓発及び教育に、議定書に従って特定される LMO で輸入される可能性のあるものに関する情報の取得の機会の提供を含めることを確保するよう努めていますか？（第 23 条 1 (b)）</p>		
a) yes – fully	はい—完全にしている	
b) yes – limited extent	はい—限定された範囲でしている	✓
c) no	いいえ	
<p>45. Does your country, in accordance with its respective laws and regulations, consult the public in the decision-making process regarding living modified organisms and make the results of such decisions available to the public? (Article 23.2)</p> <p>あなたの国は、自国の法令に従って LMO についての意思決定の過程において公衆の意見を求め、当該意思決定の結果を公衆が知ることができるようにしていますか？（第 23 条 1(b) 項）</p>		
a) yes – fully	はい – 完全にしている	✓
b) yes – limited extent	はい – 限定された範囲でしている	

c) no いいえ	
<p>46. Has your country informed its public about the means of public access to the Biosafety Clearing-House? (Article 23.3)</p> <p>あなたの国は、バイオセーフティに関する情報交換センターを利用する方法について公衆に周知しましたか？</p>	
a) yes – fully はいー完全にしている	
b) yes – limited extent はいー限定された範囲でしている	✓
c) no いいえ	
<p>47. Please provide further details about your responses to the above questions, as well as description of your country’s experiences and progress in implementing Article 23, including any obstacles or impediments encountered:</p> <p>以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した困難又は障害を含め、第23条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。</p> <p>Information on LMOs including the status of development and uses of LMOs in Japan is made available on the websites of the ministries concerned and J-BCH. Furthermore, access to the information posted on the BCH is facilitated through links to the BCH.</p> <p>In approving the use of LMOs in the environment, the outline of the Biological Diversity Risk Assessment Report as well as the content of consultation of the experts on the application concerned are released for public comments and the outcome of the decision is also released on J-BCH and other relevant websites.</p> <p>J-BCH はじめ、関係する各省の HP において、LMO の開発状況や我が国における使用の状況等、LMO に関する情報を提供しています。また、BCH にもリンクして、BCH に掲載されている情報にもアクセスできるようにしています。</p> <p>新規の LMO の環境中での使用を承認する際には、当該 LMO の生物多様性影響評価書の概要及び当該申請に対する学識経験者の意見を公表し、公衆の意見募集を行っています。その結果についても J-BCH 等において公表しています。</p>	

Article 24 – Non-Parties

第 24 条 – 非締約国

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

48. If there have been transboundary movements of living modified organisms between your country and a non-Party, please provide information on your experience, including description of any impediments or difficulties encountered:

あなたの国と非締約国の間において LMO の国境を越える移動があった場合は、直面した困難又は障害を含め、あなたの国の経験についての情報を記載して下さい。

Japan imports genetically engineered crops and LMOs intended for contained use from Non-Parties. A person who wishes to use LMOs in the environment in Japan (including the distribution of living seeds as food or as feed) must obtain approval under the domestic law for the Protocol. Therefore, any LMO that has not been approved in Japan can not be used in the environment even if it is imported from a Non-Party.

Having obtained the information that some genetically engineered corns (Bt 10) which were inadvertently cultivated in the United States, a Non-Party, were likely to have been exported to Japan, Japanese competent authorities checked the corns being imported into Japan from the US at borders, based on the relevant laws and regulations, and confirmed that Bt 10 were detected from some cargos. Accordingly, measures have been taken to prevent their distribution in Japan.

日本では、非締約国からの遺伝子組換え農作物及び拡散防止措置の下での利用を目的とした遺伝子組換え生物の輸入を行っています。日本国内で LMO を環境中で使用する際（食用、飼料用として生きている種子を流通させる場合等を含みます）には、国内担保法に基づく承認が必要です。このため、非締約国からの輸入であっても国内で承認されていない LMO を環境中で使用することは出来ません。

我が国において使用が承認されていない遺伝子組換えトウモロコシ（Bt10）が、非締約国である米国で誤って栽培され我が国に輸出された可能性があるとの情報を得たため、我が国に輸入されるトウモロコシについて関係する国内法に基づき水際検査を実施したところ、一部の積荷から Bt10 が検出されたことから、当該積荷について国内で流通しないよう措置しました。

Article 25 – Illegal transboundary movements

第 25 条 – 不法な国境を越える移動

See question 1 regarding provision of information to the Biosafety Clearing-House.

バイオセーフティに関する情報交換センターへの情報の提供についての質問 1 を参照。

49. Has your country adopted appropriate domestic measures to prevent and penalize, as appropriate, transboundary movements of living modified organisms carried out in contravention of its domestic measures? (Article 25.1)

あなたの国は、自国の国内措置に違反して行われた LMO の国境を越える移動を防止し、及び適当な場合には処罰するための適当な国内措置を取りましたか？（第 25 条 1）

a) yes はい	✓
b) no いいえ	

50. Please provide further details about your response to the above question, as well as description of your country’s experiences in implementing Article 25, including any obstacles or impediments encountered:

以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した障害または支障を含め、第 25 条の実施におけるあなたの国の経験を記載して下さい。

Having obtained the information that some genetically engineered corns (Bt 10) which were inadvertently cultivated in the United States, a Non-Party, were likely to have been exported to Japan, Japanese competent authorities checked the corns being imported into Japan from the US at borders, based on the relevant laws and regulations, and confirmed that Bt 10 were detected from some cargos. Accordingly, measures have been taken to prevent their distribution in Japan

我が国において使用が承認されていない遺伝子組換えトウモロコシ（Bt10）が、非締約国である米国で誤って栽培され我が国に輸出された可能性があるとの情報を得たため、我が国に輸入されるトウモロコシについて関係する国内法に基づき水際検査を実施したところ一部の積荷から Bt10 が検出されたことから、当該積荷について国内で流通しないよう措置しました。

Article 26 – Socio-economic considerations

第 26 条 – 社会経済上の配慮

<p>51. If during this reporting period your country has taken a decision on import, did it take into account socio-economic considerations arising from the impact of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity, especially with regard to the value of biological diversity to indigenous and local communities? (Article 26.1)</p> <p>あなたの国が、本報告期間中において輸入に関する決定を行った場合、特に原住民の社会及び地域社会にとっての生物の多様性の価値との関連において、LMO が生物の多様性の保全及び持続可能な利用に及ぼす影響に関する社会経済上の配慮を行いましたか？（第 26 条 1）</p>	
a) yes – significant extent	はい – かなりの程度でした
b) yes – limited extent	はい – 限定された範囲でした
c) no	いいえ
d) not a Party of import	輸入締約国ではない
	✓
<p>52. Has your country cooperated with other Parties on research and information exchange on any socio-economic impacts of living modified organisms, especially on indigenous and local communities? (Article 26.2)</p> <p>あなたの国は、LMO が及ぼす社会経済上の影響（特に原住民の社会及び地域社会に及ぼすもの）に関する研究及び情報交換について他の締約国と協力しましたか？（第 26 条 2）</p>	
a) yes – significant extent	はい – かなりの程度でした
b) yes – limited extent	はい – 限定された範囲でした
c) no	いいえ
	✓
<p>53. Please provide further details about your responses to the above questions, as well as description of your country’s experiences and progress in implementing Article 26, including any obstacles or impediments encountered:</p> <p>以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した障害または支障を含め、第 26 条の実施におけるあなたの国の経験及び進捗状況を記載して下さい。</p>	

Article 28 – Financial mechanism and resources

第 28 条 – 資金供与の制度及び資金

<p>54. Please indicate if, during the reporting period, your government made financial resources available to other Parties or received financial resources from other Parties or financial institutions, for the purposes of implementation of the Protocol.</p> <p>本報告期間中に、あなたの国の政府が、議定書の実施のために他の締約国に資金供与を行ったか、また、他の締約国若しくは財政的機関より資金提供を受けたかどうか、記載して下さい。</p>	
<p>a) yes – made financial resources available to other Parties はい—他の締約国に資金提供を行った</p>	✓
<p>b) yes – received financial resources from other Parties or financial institutions はい—他の締約国または財政的機関より資金提供を受けた</p>	
<p>c) both 両方</p>	
<p>d) neither 両方ともない</p>	
<p>55. Please provide further details about your response to the above question, as well as description of your country’s experiences, including any obstacles or impediments encountered:</p> <p>以上の質問に対する回答についての更なる詳細並びに直面した困難又は障害を含め、あなたの国の経験を記載して下さい。</p>	
<p>Japan has been contributing to two projects “the Building Capacity for Effective Participation of Parties in the BCH” and “the Development of National Biosafety Frameworks” through its financial contributions to the Global Environmental Facility (GEF).</p> <p>GEF への拠出を通じ、「BCH を効果的に利用するための能力開発」及び「国家レベルでのバイオセーフティに関する枠組みづくり」の2件のプロジェクトに貢献しています。</p>	

Other information

その他の情報

56. Please use this box to provide any other information related to articles of the Protocol, questions in the reporting format, or other issues related to national implementation of the Protocol:

議定書の条項に関するその他の情報、報告様式に関する質問、各国における議定書の実施に関するその他の問題等があれば、何でも記載して下さい。

To enable the Parties to share information on LMOs likely to be distributed internationally, we propose that the Parties make available to the BHC as much information as possible on the following matters on a voluntary basis:

○ Information on LMOs that are at a field experiment stage (limited field testing and large-scale field testing): information on the recipient organism, introduced trait, conductor of the experiment, cultivation area and period of implementation, etc.

今後、国際的に流通される可能性のある LMO に関する情報を各国が共有できるようにするため、各国が可能な範囲で自主的に以下の情報を BCH に提供することを提案します。

○ 野外試験段階（限定された野外試験及び大規模野外試験）の LMO に関する情報（宿主、導入形質、実施者、実施面積、実施期間等に関する情報）

Comments on reporting format

報告様式についてのコメント

The wording of these questions is based on the Articles of the Protocol. Please provide information on any difficulties that you have encountered in interpreting the wording of these questions:

以上の質問の用語は議定書の条項に基づいています。これらの質問の用語の解釈について不明点があれば以下に記入して下さい。